

## Inscenační tým

Režie: **Shuji Umezawa**  
Světelný design: **Yoshio Terui** (Space Labo, Ltd., Tokyo)  
Asistent osvětlení: **Daisuke Ishii**  
Zvuková režie: **Manabu Furukawa**  
(Full Sound Office, Inc., Tokyo)  
Výprava: **Toru Horikawa**  
Asistent výpravy: **Muneji Kotani**  
Garderobier (kimona): **Kimiyo Sugawara**  
Produkce a technická režie: **Kei Kobayashi**  
(Edith Grove Ltd., Tokyo)  
Produkce: **Kumiko Tanimoto** (Kikunokai Ltd.,  
Tokyo and Kyoto)  
Kostýmy: **Nihon Engeki Ishou** Ltd., Tokyo  
**Kobayashi** Ltd., Kyoto  
Paruky (kacura): **Osawa** Ltd., Tokyo  
Výroba nástrojů: **Tanaka Kodogu** Ltd., Tokyo  
Výroba scény: **Kabukiza Butai**, Ltd., Tokyo

## Staff

Stage Director: **Shuji Umezawa**  
Lighting Director: **Yoshio Terui** (Space Labo, Ltd., Tokyo)  
Lighting Assistant: **Daisuke Ishii**  
Sound Director: **Manabu Furukawa**  
(Full Sound Office, Inc., Tokyo)  
Set Director: **Toru Horikawa**  
Set Assistant: **Muneji Kotani**  
Kimono Dresser: **Kimiyo Sugawara**  
Produce and Technical Director: **Kei Kobayashi**  
(Edith Grove Ltd., Tokyo)  
Produce: **Kumiko Tanimoto** (Kikunokai Ltd.,  
Tokyo and Kyoto)  
Stage Costumer: **Nihon Engeki Ishou** Ltd., Tokyo  
**Kobayashi** Ltd., Kyoto  
Wig (Katsura): **Osawa** Ltd., Tokyo  
Tool Maker: **Tanaka Kodogu** Ltd., Tokyo  
Set Maker: **Kabukiza Butai**, Ltd., Tokyo



státní opera praha

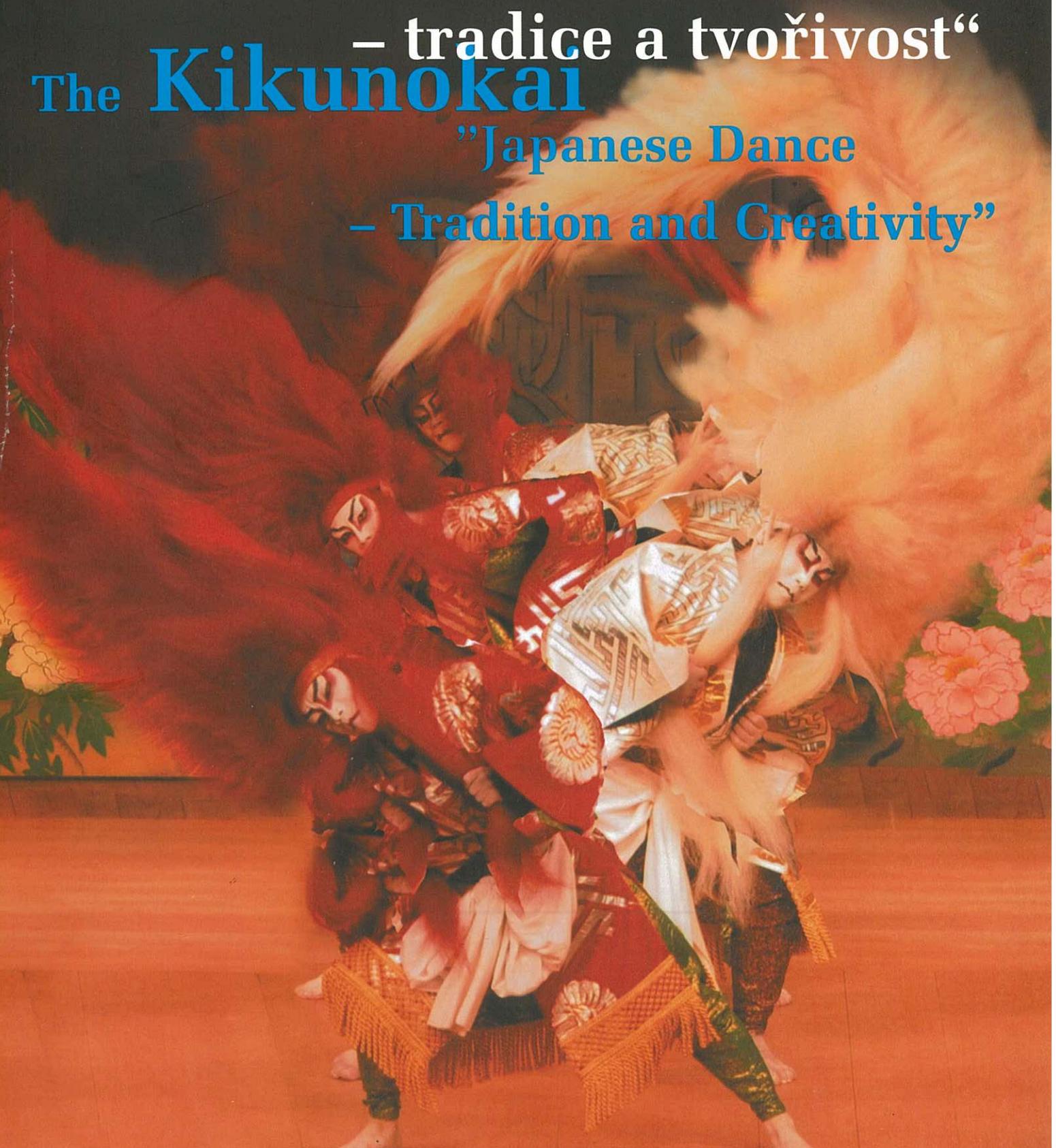
# Kikunokai

„Japonský tanec“

## The Kikunokai

“Japanese Dance

– Tradition and Creativity”



## Profil

Japonský soubor tradičního tance  
Kikunokai

## Profile

The Japanese Traditional Dance Troupe  
Kikunokai

Taneční soubor „Kikunokai“ založila Mičijo Hata v r. 1972. Paní Hata studovala tanec mnoho let pod vedením Onoe Kikunodžo I, který byl dědicem Školy tance Onoe. Tuto školu založil slavný moderní herec divadla Kabuki Onoe Kikugoro VI.

Společnost Kikunokai vytvořila nespočetné množství tanečních čísel, jejichž dominujícím motivem je dynamická energie a půvab vesnických lidových tanců a umění. Členové Kikunokai kladou důraz na klasický tanec, ale studují také lidové umění, které je v Japonsku silně ovlivněno místním podnebím. Mísí a transformují jednotlivé prvky do svých tanců tak, aby i v současné době diváky osloivily.

V r. 1976 získala společnost Kikunokai Cenu za vynikající umění (Excellent Art Prize) na kulturním festivalu sponzorovaném japonskou Agenturou pro kulturní záležitosti. Soubor, prezentující ve svých představeních tradiční kulturu různých oblastí Japonska, podnikl poté několik turné po evropských zemích, Americe, Indii, zemích Jižní Asie, po Středním východě a Austrálii. Za tuto činnost obdržel v r. 1986 čestné uznání od Ministerstva zahraničních věcí.

V r. 1988 byla paní Mičijo Hata vysoce oceněna odborníky za práci choreografky tanečních scén ve filmu „Sny“, režírovaném Akirou Kurosawou a oceněném cenou Akademie.

V r. 2001 vystupovala společnost Kikunokai v New Yorku a Los Angeles na podporu projektu Mezinárodní kulturní výměny zašítovaného japonskou Agenturou pro kulturní záležitosti a Tokijskou metropolitní nadací pro historii a kulturu. Toto představení mělo v roce 2003 reprízy na Tchajwanu a v Singapuru, v roce 2004 bylo uvedeno v Turecku.

V letech 1997 – 2005 členové společnosti Kikunokai přesvědčivě vyhrávali ceny v „Japonské taneční divizi“ – Celostátní taneční soutěž sponzorované v posledních devíti letech deníkem Tókjó Šinbun.

The dance troupe "Kikunokai" established by Michiyo Hata in 1972. Ms. Hata herself trained for many years under Onoe Kikunojo I, who was the heir to the Onoe School of dance founded by the great modern Kabuki actor Onoe Kikugoro VI. The Kikunokai has created numerous dance numbers. Their dominant motif has been the dynamic energy and charm of the country people's folk dance and arts. With Japanese classical dance as their foundation, the Kikunokai members have been studying folk arts, which in Japan have been greatly affected by the local climate, and blending and transforming these into works appropriate to the new age.

In 1976, the Kikunokai was awarded the Excellent Art Prize at the Cultural Festival sponsored by the Agency for the Cultural Affairs of Japan. With each local area of Japan as their starting point, the troupe, acting as a cultural envoy, has traveled to and performed in European countries, America, India, Southeast Asian countries, in the Middle East and in Australia. For their services in this respect, they received an official commendation from the Minister of Foreign Affairs in 1986.

In 1988, Ms. Hata was widely praised by company dancers for her work as choreographer of the dance scenes in the Academy-Award winning film, "Dreams," directed by Kurosawa Akira.

In 2001, Kikunokai performed in New York and Los Angels for the Promotion of International Cultural Exchange supported by the Agency for Cultural Affairs of Japan and the Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture. Continuously Kikunokai gave performances in Taiwan and Singapore in 2003, and Turkey in 2004 for the Promotion of International Cultural Exchange sponsored by the Agency for the Cultural Affairs on Japan.

Since 1997 to 2005, Kikunokai members win successively prizes in the "Japanese Dance Division" of the National Dance Competition sponsored by the Tokyo Shimbun for the ninth consecutive year.

## Vítězslav Jandák

Ministr kultury České republiky

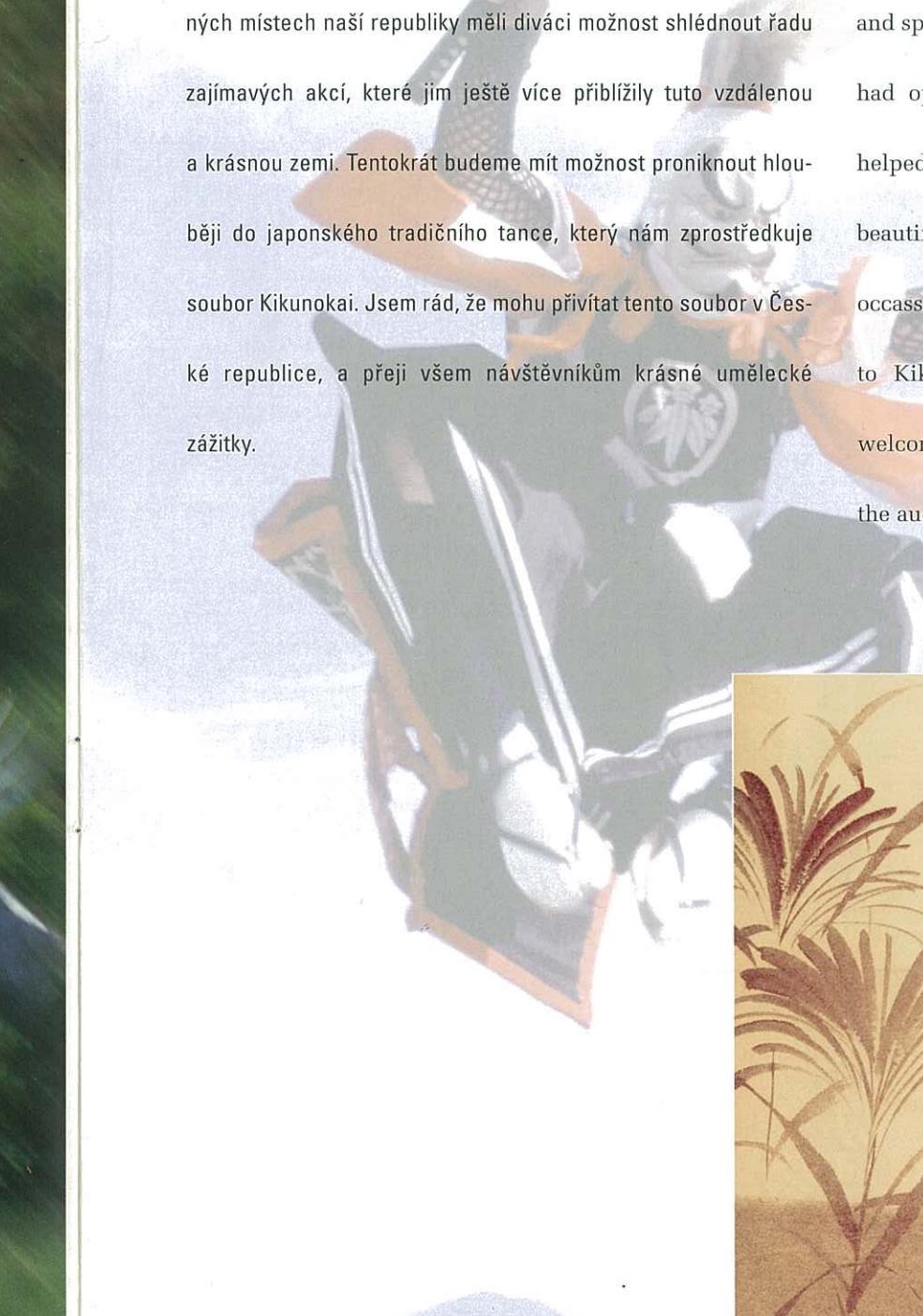
## Vítězslav Jandák

Czech Culture Minister

Rok 2005, kdy se Česká republika spolu s ostatními členskými zeměmi Evropské unie zapojila do Roku mezilidských vztahů mezi Evropskou unií a Japonskem, významně přispěl k posílení česko-japonských kulturních, vzdělávacích a sportovních vztahů. Na různých místech naší republiky měli diváci možnost shlédnout řadu zajímavých akcí, které jim ještě více přiblížily tuto vzdálenou a krásnou zemi. Tentokrát budeme mít možnost proniknout hlouběji do japonského tradičního tanca, který nám zprostředuje soubor Kikunokai. Jsem rád, že mohu přivítat tento soubor v České republice, a přeji všem návštěvníkům krásné umělecké zážitky.



The Year 2005, when the Czech Republic joined the "EU – Japan Year of People-to-People Exchanges" together with other member countries of European Union, has contributed considerably to strengthening the Czech-Japanese cultural, educational and sport relations. Visitors from various parts of our country had opportunities to view many appealing events which helped us to get more acquainted with this distant and beautiful country of Japan. This time we will have a precious occasion to observe Japanese traditional dance owing much to Kikunokai dance troupe. I am very pleased to be able to welcome this dance troupe in the Czech Republic and I wish the audience a delightful experience.



## J. E. Hideaki Kumazawa

Velvyslanec Japonska v České republice

## H. E. Hideaki Kumazawa

Ambassador of Japan in the Czech Republic

Jsem velmi potěšen, že mohu v České republice přivítat jeden z neproslulejších japonských tradičních tanečních souborů KIKUNOKAI, v jejímž čele stojí paní Mičijo Hata. Jsem poctěn, že mohu představit prestižní japonské taneční představení českým divákům ve Státní opeře Praha.

Rok 2005 byl vyhlášen „Rokem mezilidských vztahů mezi Evropskou unií a Japonskem“ s cílem posilovat vztahy a prohlubovat přátelství mezi Japonskem a členskými zeměmi Evropské unie. Mezi 75 akcemi zaregistrovanými v České republice v projektu „Rok výměny EU – Japonsko“ je taneční představení KIKUNOKAI považováno za jednu z nejdůležitějších oficiálních událostí.

KIKUNOKAI je renomovaný taneční soubor, proslulý klasickým a současně nováckým tanečním vystupováním. Jeho aktivity zahrnuje nejen taneční představení na jevišti, ale také výzkum a studium lidového umění z různých japonských regionů. Skupina se snaží vytvářet nový styl tanečního umění, založený na pečlivém prostudování klasických a lidových tradic a umění a zkombinováním toho nejlepšího z obou. Paní Mičijo Hata, vedoucí skupiny, s velkými zkušenostmi z japonského tanče Kabuki, přispěla výrazně k rozvoji současné japonské taneční scény.

Upřímně doufám, že taneční vystoupení KIKUNOKAI přispěje k většímu vzájemnému porozumění a k rozšíření přátelských vztahů mezi lidmi Japonska a České republiky.



deepen friendship between Japan and EU member countries. Among 75 "EU – Japan Exchange Year" events registered in the Czech Republic, the KIKUNOKAI's dance performance is considered one of the most highlighted official events of the Year.

KIKUNOKAI is a distinguished dance troupe for its classical but innovative dance performance. Its activities include not only showing the dance performance on the stage, but also researching and studying folk arts from various regions of Japan. Based on the well-researched classic and folk traditions and arts, the group attempts to create a new style of dance art by combining the best of both. Trained in classical Japanese Kabuki dance, Ms. Michiyo Hata, representative of the group, made significant contributions to the development of Japanese current dance scene.

I sincerely hope that KIKUNOKAI's dance performance will promote a greater mutual understanding and expand the friendly relationship between the peoples of Japan and the Czech Republic.



## H. E. Hideaki Kumazawa

Ambassador of Japan in the Czech Republic

It is my great pleasure to welcome one of the most renowned traditional Japanese dance troupes, KIKUNOKAI, led by Ms. Michiyo Hata to the Czech Republic. I feel privileged to introduce this prestigious Japanese dance performance to the Czech people at Prague State Opera.

The year 2005 is designated as "2005 EU – Japan Year of People-to-People Exchanges" to further strengthen ties and

## Mičijo Hata

Zástupce Tanečního souboru Kikunokai

Ráda bych vyjádřila své hluboké díky všem dámmám a pánum, kteří dnes večer přišli, aby přispěli k úspěchu představení Kikunokai.

Naše vystoupení „Japonský tanec – tradice a tvořivost“ se může uskutečnit jako jedna z oficiálních akcí projektu s názvem „2005 – Rok mezilidských vztahů mezi EU a Japonskem“ díky finanční podpoře Agentury pro kulturní záležitosti, japonské vlády a Japonské nadace, a ve spolupráci s Velvyslanectvím Japonska v České republice, Státní operou Praha, Ministerstvem kultury České republiky a Česko-japonské společnosti. Jsem vděčna za všechnu pomoc a podporu, které se nám dostalo.

Členové souboru Kikunokai, založeného roku 1972, vytvářejí svůj moderní a živý umělecký projev na základě hluboké znalosti tradičních tanců ze všech oblastí Japonska.

Na zahájení dnešního večera jsme vybrali čtveřici výjimečných tanečních čísel: První je „Kotobuki Kiku Sanba-Só“ – tanec předváděný 5 tanečnicemi. Následuje „Šakkjó“ (Kamenný most) – klasický a galantní tanec v podání 5 tanečníků. Jako třetí jsme zařadili nově vytvořený tanec „Kan Botan“ (Zimní pivoňka), který symbolizuje sílu lidského ducha, překonávajícího všechna protivenství stejně jako květy pivoňky, které rozkvétají i v tuhé zimě. Závěr první části bude patřit unikátnímu japonskému tanečnímu vystoupení „Bóšibari“.

Ve druhé části předvedeme řadu japonských lidových písni a tanců, které se předávaly z generace na generaci v různých částech Japonska, od severu k jihu.

Všichni účinkující tančí v Kikunokai od dětství a svůj život zasvětili tanečnímu umění. My všichni se upřímně snažíme předat krásu a duši Japonska příštím generacím.

Velice Vám děkujeme, že jste se dnes večer přišli podívat na naše představení, a přejeme si prostřednictvím umění a kultury přispět k dosažení světového míru. Doufáme, že se Vám naše představení bude líbit.

## Michiyo Hata

Representative of Kikunokai Dance Troupe

I would like to express my deepest appreciation to all the ladies and gentlemen at present this evening for making Kikunokai's performance successful.

As one of the official events in the "2005 EU – Japan Year People to People Exchanges," our dance performance, "Japan's Dance – Tradition and Creativity," is able to carry out with the financial support of the Agency for Cultural Affairs, Government of Japan, and the Japan Foundation as well as in collaboration to the Embassy of Japan in Czech Republic, the State Opera Prague, the Ministry of Culture Government of the Czech Republic,

and Czech-Japanese Friendship Association. I am grateful for all the support to make the dance performance possible.

Established in 1972, Dance Troupe Kikunokai has been training each member beyond any particular dance style while teaching Japan's classical dance as its principal element, in order to create artistic works and dancers fitted with new ages.

To commemorate the "2005 EU – Japan Year," we have selected special pieces of works as tonight's entries: "Kotobuki Kiku Sanba-Só" – dance performed by 5 female dancers – for the opening piece. The next entry "Shakkjo" (stone bridge) represents classic and gallant dance by 5 male members. The following number is a newly created dance, called "Kan Botan" (winter peony). This dance piece symbolizes a powerful human spirit overcoming hardships as though crimson peony flowers bloom in severe winter. At the end of the first part, we present a unique Japanese comical dance performance, "Bo-Shibari" (bar binding). In the second part, we show you a series of Japanese folk arts, songs, and dances that have been passed on in the various parts of Japan from the north to the south.

Gone through training since childhood at Kikunokai, all the performers this evening have thoroughly devoted their lives to the dance art. All of us sincerely wish to convey Japan's beauty and spirits to next generations.

We deeply appreciate your coming to see our performance this evening, and pray for achieving the world peace through the exchanges of art and culture. We hope that you all enjoy our performance.



# Obsah

## 1. část

### Hudba Nagauta

#### „Kotobuki Kiku Sanba-só“

Skladba „Sanba-só“ má původ ve známé hře Nō „Okina“. Původně sloužila farmářům k zajištění dobré úrody a hojněho přísnu ryb a hrála se v průběhu oslav Nového roku. Na scénu tentokrát vystoupí pět tanečnic, které předvedou první část této skladby.

### Hudba Nagauta

#### „Šakkjó“ (Kamenný most)

Slova: Mokuami Kawatake

Hudba: Shōdžiro Kineja 10

Šakkjó patří do kategorie typických klasických tanců v Japonsku. Legenda vypráví o lvu, králi džungle, který

svrhne svého potomka – lvíče – ze skály, aby z něj udělal schopného bojovníka. Ze lvíčete s rudou hřívou vyroste stejně udatný lev jako jeho otec s bílou hřívou. Při společném tančení oba lví drží snítku pivoňky – královny květin. Ke konci představení se na scéně objeví pět lvů, z nichž každý předvádí elegantní a dynamickou nabity taneční divoce vlažících hřív.

### Původní tanec

#### „Kanbotan“ (Zimní pivoňka)

Slova: Haruo Misumi

Hudba: Tošimicu Tanaka

Choreografie: Mičijo Hata

Scéna: Šigeru Nagasaka

Uprostřed ledové zimy, kdy většina rostlin usíná a chřadne, kvete uprostřed zahrady pokryté sněhem rudá pivoňka. Kontrast bílého sněhu a rudě zbarvených okvětních plátků ukazuje sílu pivoňky, která se chvěje pod těhou padajícího sněhu. Vnitřní krásu a důstojnost pivoňky, královny květin, vykresluje její jedinečnost uprostřed chladné zimy. Kouzlo a odvaha téměř rozkvětlého keře symbolizuje odvahu člověka, který čelí nepřízní osudu.

### Fraška – kjógen

#### „Bó-šibari“ (Přivázání k tyči)

Slova: Šiko Okamura

Hudba: Mitaró Kineya 5

Choreografie: Kikugoro Omoe 6

Poradce: Kikudžuro Onoe



## Contents

### Part 1

#### Nagauta Music

##### „Kotobuki Kiku Sanba-só“

A song highly suitable for celebrating this memorial performance. „Sanba-só“ originates from the famous Noh play, „Okina“. It is to reassure farmers about their harvest and fishing, in addition to world peace. The song has been performed during New Years festivals and celebrations. This time, five female dancers gracefully perform the first part of this piece, and the Suza-no-dan sections.

#### Nagauta Music

##### „SHAKKYO“ (The Stone Bridge)

Written by Mokuami Kawatake

Music by Syoujiro Kineja the 10th

This is one of the typical classical Japanese dances. A legend has it that the lion, the king of the jungle, kicks its own cub over a cliff so that it can grow strong. The lion cub with a red mane has grown to be like his parent with a white mane. They dance together holding a branch of a peony – the king of flowers. Towards the end of the dance, five lions appear and dance elegantly and yet dynamically as they flourish their manes.

#### Original dance

##### „KANBOTAN“ (Winter Peony)

Written by Haruo Misumi

Music by Toshimitsu Tanaka

Choreography by Michiyo Hata

Stage Arts by Shigeru Nagasaka

In the midst of deep winter when all trees and grass wither, the deep red winter peony blooms with dignity in a garden covered by white snow. The mixture of the white and bright red petals depicts the winter peony's strength to fight back the cold as it flutters in the snow that endlessly falls. The inner beauty and dignity of the winter peony, the "king" of flowers, exudes its brilliance amidst the harshness of winter. The fascination and courage of the almost full bloomed winter peony symbolizes a person's audacity in face of adversity.

### Part 2

#### Lidový tanec

##### „Umi Haruka Nippon wo Odoru“ (Vzdálené moře, tanec v Japonsku)

Lenní pán jde na svou obvyklou procházku. Řeší však závažný problém. Jeden z jeho pomocníků je opilec a pán má podezření, že pomocník potajem upijí jeho sake, když je pryč. Pán se rozhodne opilce (Džirókadža) a jeho kumána (Tarókadža) potrestat. Zaváže Džiróovi ruce za zády k tyči tak pevně, že Džiró se není schopen napít. Poté pán s ulehčením odejde na procházku. Ale ti dva jsou celí bez sebe, jak se chtějí sake napít. Využijí proto veškerý svůj intelekt, aby se dostali do sklepa, kde je sake uchováváno. Zvláště humorálně je epizoda, kdy se snaží napít pomocník háku nebo hole.



## Noh comedy "Bo-Shibari" (Bar-binding)

Lyrics by Shikou Okamura

Composer by Mitaro Kineya, the 5th

Choreographer by Kikugoro Omoe, the 6th

Advisor by Kikujuro Onoe

A feudal lord is going out on an errand. Since he has a serious problem, in that his workman has a drinking habit and steals sake while he is away, he plans a clever trick. The feudal lord tricks his two workmen (Tarokaja and Jirokaja). He ties Jiro's hands behind him on a bar. Upon completing the bind so that Jiro is unable to drink sake, the lord goes out on his errand feeling at ease. Even so, the two workmen have an uncontrollable urge to drink, and they manage to enter the sake cellar. A humorous comedy develops as they attempt to drink sake by hook or by crook.

### Part 2

#### Folk Dance

##### UMI HARUKA NIPPON WO ODORU

(Dance from Japan, Far across the Sea)

Surrounded by sea on four sides and with the changing of the four seasons, Japanese songs and dances are often related to the sea and with places deep in the steep mountains. There are numerous songs about bustling towns, drinking sake, children's songs and love songs. Moreover, there are ancient dance and songs from towns and folk pieces from rural areas all jostled in the tiny Japanese archipelago. For this performance we have featured pieces that represent areas from the northern part to the southern part of Japan – all rich in flavor.

##### “IWAI DAIKO” (Celebratory Drumming)

With the scene of raging billows by the sea in the back, the large taiko drum, the medium – sized taiko drum and shimedaiko (laced drum), accompanied by the rhythm of the flute, beat powerfully and at times gently to the sound of big and small waves that roll in and out. The people who live by the sea pray for a big catch and for fishermen to return home safely. They beat the celebratory drums to express their joy for the abundant catch of fish and then go back to sea. In Japan, the fishing ground is a man's place of work and is always bustling.

#### „Iwai Daiko“ (Oslavné bubnování)

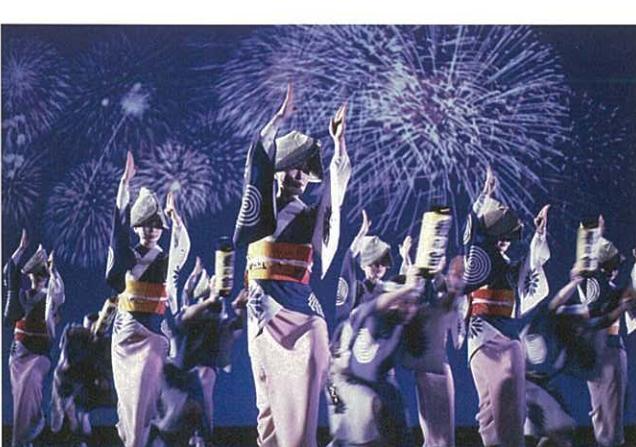
Obraz divokých vln moře ponořeného do černého hábitu. Obrovský buben taiko, středně veliký buben taiko a šimedaiko – všechny doprovázené zvukem flétny znějí silně nebo slabě tak jako vlny narážejí na pobřeží. Obyvatelé žijící na pobřeží se modlí za dobrý úlovek a za bezpečný návrat rybářů domů. Rybáři nechávají rozeznít slavnostní bubny, aby vyjádřili svou radost nad hojným úlovkem, a pak vyplouvají zpátky na moře. V Japonsku místa spojená s rybolovem patří především mužům a je tam vždy živo.

#### „Araši no Džókjoku“ (Předehra k bouři)

Látká, kterou drží ženy na jevišti, se nazývá saraši a symbolizuje vlny na moři. Dnes opět muži nasedají do svých člunů a vyplouvají na moře. Bojují s vlnami a někdy na pokraji sil se setkávají tváří v tvář smrti. Jejich milované ženy jsou v myslích s nimi a čekají na jejich návrat.

##### “ARASHI NO JOKYOKU” (Storm Overture)

The white cloth held by the women is called a sarashi and depicts waves. Today again, the men set offshore with their fishing boats. They encounter rough seas and at times find themselves on the brink of death. In solidarity, the men fight the raging waves to return to land where their loved ones are waiting.





### „Akita Funakata Buši“

Zeny tančí, aby podpořily své muže, kteří odešli lovit na moře. Za blahobytem a prosperitou Japonska stojí skromné, zdrženlivé, velmi obětavé a oddané ženy, které se bojí o své muže – rybáře. Svůj těžký osud skrývají za srdečným smíchem a pevným odhodláním ochránit svou rodinu. Část textu písni zní: „Když čelím nebezpečenství bouři, chci se vrátit na břeh a už nikdy nevyplout na moře. Když se však vrátím domů a spatřím usměvavé tváře své manželky a dětí, chci, aby mé děti a vnoučata pokračovaly v mém poslání.“

### „Hokkai Tairjó Buši“ (Písň rybářů Hokkai)

Tanec na oslavu přijíždějících rybářů ve člunech plných ryb. Oslavné vlajky vlají ve člunech, na břehu se tančí a všude je slyšet radostný smích.

### „Cugaru Džongara Buši“

V Cugaru, na severním výběžku hlavního japonského ostrova, je zima tuhá a sníh taje velmi pozdě. Tanec Cugaru je charakteristický svým ohýbáním a protahováním kolenního kloubu. V porovnání s teplejšími oblastmi Japonska je tempo tance Cugaru rychlejší a rytmickejší, jakoby se tanečníci snažili zahnat silný vichr a sněhovou vánici.

### „Nanbu Tawaracumi Uta“ (Píseň o žoku rýže)

Na jihovýchod od Cugaru se nachází jižní oblast (nanbu), bohatá na zemědělskou půdu. Od pradávna Japonci pořádali oslavy před zahájením sklizně, protože popisují přání bohaté úrody. Tawara jsou slamené rýžové pytle, které tanečníci skládají při tanci na sebe.

### „Onikenbai“ (Tanec Démona s mečem)

Tanec démona s mečem patří k jednomu z nejtypičtějších tanců lidového repertoáru. V Japonsku existují dobrí a zlé démoni. V tomto tanečním provedení vystupují pouze dobrí démoni, kteří mají za úkol ochraňovat lidstvo. Démon Oni dovoce tančí na jevišti a využívá obou nohou k vydávání silných dupavých zvuků. Mává mečem nad hlavou a zahání zlé duchy, kteří panují na zemi.

### „AKITA FUNAKATA BUSHI“

This is a dance piece by women who support the men at sea. Behind the prosperity of Japan are the women who are modest and reserved yet dedicated. Women are constantly worried about their men who go out fishing facing danger. However, they dismiss their hardships with a hearty laughter and with firm resolve protect their families. The lyrics of this dance, which expresses the feeling of men, goes, "When I face the danger of a storm, I am determined to quit fishing once I reach shore. But when I go home and see the smiling faces of my wife and children I cannot quit fishing and end up wanting my children and grandchildren to succeed my job."

### „HOKKAI TAIRYO BUSHI“ (Hokkai Fishermen's Song)

This is a dance by those who welcome fishermen back to their homeport when their boat is full of fish. Congratulatory banners wave in fishing boats and in the port welcoming them back with cheerful voices and dancing.

### „TSUGARU JONGARA BUSHI“

Located in the northern most tip of Japan's main island, Tsugaru's winter is harsh and snowbound for a long period. The dance of the Tsugaru area is characteristic for its movements of bending and stretching the knees. Compared to warmer areas, the beat of the Tsugaru dance is quick and rhythmical as if to repel the fierce wind and heavy snow.

### „NANBU TAWARATSUMI UTA“ (Rice Bale Song)

Southeast of Tsugaru is the Nanbu (southern) region where rich agricultural land spreads. Since ancient times, the Japanese believed if they celebrated before harvest they would be blessed with bountiful harvest just as their celebration was. The lyrics of this song depict the wish for a rich harvest. A tawara is a straw rice bag and this is an auspicious dance celebrating a good harvest by piling up tawara rice bags.

### „ONIKENBAI“ (Demon Sword Dance)

This is a dynamic dance typical of the folk repertoire of Japan. There are good oni (demons) and bad oni and in this piece the good oni dances to protect the people. The Oni stamps powerfully on the ground with both feet dancing violently while swinging a sword as if to attack the evil spirits in the land.



### „ECCHU OWARA BUSHI“

A festive dance of the town of Yatsuo is an attractive piece for its elegance and quietude in which the women dance by the rows of typical beautiful Japanese homes. The men dance lively and stylishly and go on dancing in the streets of the town until the late hours of the night. A young woman, who is discouraged to go out, watches the dance from the window of her house longing to go out and join the dancers. She watches at first but before she knows it she is carried away by her feelings and finds herself chasing after the dancers.

### „KAIGARA BUSHI“ (Umbrella Dance)

In the old days, the kasa odori (umbrella dance) was performed as a rain dance but later became a dance to train the youth. The Kikunokai has arranged this dance to be accompanied by the song Kaigara Bushi. This colorful umbrella was exhibited at the entrance of the Exposition in Canada and drew much attention.

### „TSUGARU AIYA BUSHI“ (Aiya song from Tsugaru Province)

The green umbrella symbolizes the passion of men and the red the passion of women. The green and red umbrellas call out to each other and are eventually united. Men and women dance passionately to express their feelings. It was called the aiya song because it begins with the call "aiya". The music for this piece was brought to the southern part of Japan and spread to the north. It then became a typical folk song of Japan.

### „AHOBAYASHI“ (Drum Performance)

People go on dancing the Awa odori as the saying goes, "Fools dance and fools watch; better a dancing fool than a watching fool." The large taiko drums and the medium-sized taiko drums accompanied by sounds of bamboo, pound out a beat to rouse people's spirit.

### „AWA ODORI“ (Awa Dance)

Female dancers move elegantly while male dancers dynamically. Women dance in beautiful rows like flying kites and the men dance comically acting as the kite itself and the person flying the kite. In the part where they sing the famous "yoshiko bushi" song, the men dance swiftly through the women as though they are going through narrow alleys of a town. In the end, the men and women dance together energetically.

